A partire dalla fine degli anni '90 del secolo scorso, il nuovo approccio ai testi realizzati in ambito medievale secondo la New Philology

- ha determinato la pubblicazione di edizioni critiche differenti rispetto a quelle pubblicate in precedenza
- ha fatto sì che tutti i testimoni venissero considerati interessanti alla stessa maniera, non per la ricostruzione del testo, al fine di separare quelli autentici da quelli contaminati, che non è lo scopo della New Philology, ma per quello che essi possono dirci sui processi della produzione, diffusione e ricezione dei testi dei quali essi sono testimoni.

- L'importanza assegnata al testo manoscritto, vale a dire, a ciascun testimone del testo manoscritto, ha determinato la diffusione di un atteggiamento conservatore nei confronti del testo tramandato. Si è giunti al 'feticismo del ms' (L. Canfora).
- Sono state realizzate delle edizioni in cui l'editore non è intervenuto minimamente sul testo edito, anche se il testo presentava evidenti errori di trascrizione.
- Quelle che sono state definite formalmente delle edizioni critiche sono risultate essere, in realtà, delle edizioni diplomatiche.

### **M.** Lapidge (1991)

- propone di superare sia gli estremismi del metodo di Lachmann che quelli del metodo della *New Philology*
- invita a realizzare edizioni critiche *text oriented* piuttosto che *manuscript oriented* che abbiano come finalità ultima la fruizione da parte dei lettori di ciò che **l'autore** ha voluto creare

Nel caso dei testi prodotti in ambito medievale non esiste l'autore, ma si può trovare una via di mezzo. Si possono emendare gli evidenti errori di trascrizione conservando, tuttavia, le peculiarità dialettali, lessicali, di layout di un dato testo manoscritto.

Se il lettore deve consultare sempre l'apparato critico per poter comprendere il testo, il ruolo dell'editore non viene affatto svolto e l'edizione critica non avrebbe ragione di essere. A quel punto, basterebbe stampare un'edizione in facsimile oppure produrre un CD con la riproduzione materiale del testo manoscritto.

Le tecniche ecdotiche in uso oggi tendono a un cauto eclettismo operativo per adottare i vantaggi di ciascun metodo ed evitarne i difetti. In ogni caso il filologo deve essere consapevole che la sua edizione critica ha carattere non dogmatico di verità assoluta: è il risultato di un calcolo di probabilità, la più alta possibile sulla base dei dati disponibili, e di un continuo esercizio mentale (L.C. Rossi)

# La critica testuale oggi

• Si fonda su un **metodo ricostruttivo** attento all'**oggettiva realtà storica del testo** nei vari stadi della sua trasmissione

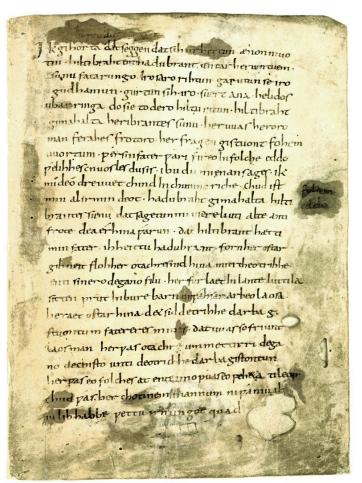
• Tende a limitare ai soli casi di comprovata necessità l'emendazione congetturale del filologo

## Edizione diplomatica

# Riproduzione visiva di un testo con la sua *mise en page*, la sua punteggiatura, le sue alterazioni dovute alla trasmissione

Il Carme di Ildebrando

Kassel, Landesbibliothek, Codex theol. 54



#### http://titus.uni-frankfurt.de/texte/etcs/germ/ahd/hildebrd/hilde.htm

Verse: 1 Ik gihorta ðat seggen Verse: 2 ðat sih urhettun ænon muo tin · Verse: 3 hiltibraht enti haðubrant · untar heriun tuem. Verse: 4 sunufatarungo · iro saro rihtun Verse: 5 garutun sê iro guðhamun · gurtun sih · iro · suert ana · Verse: 6 helidos ubar hringa do sie to dero hiltiu ritun · Verse: 7 hiltibraht gimahalta heribrantes sunu · her uuas heroro man Verse: 8 ferahes frotoro · her fragen gistuont Verse: 9 fohem uuortum · wer sin fater wari Verse: 10 fireo in folche Verse: 11 eddo welihhes chuosles du sis · Verse: 12 ibu du mi enan sages · ik mi de odre uuet Verse: 13 chind in chunningriche · chud ist min al irmindeot · Verse: 14 hadubraht gimahalta hilti brantes sunu Verse: 15 dat sagetun mi usere liuti Verse: 16 alte anti frote dea érhina warun · Verse: 17 dat hiltibrant hætti min fater · ih heittu hadubrant · Verse: 18 forn her ostar gihueit floh her otachres nid Verse: 19 hina miti theotrihhe enti sinero degano filu · Verse: 20 her furlaet in lante luttila sitten Verse: 21 prut in bure barn unwahsan Verse: 22 arbeo laosa · heraet ostar hina Verse: 23 det sid detrihhe darba gi stuontum Verse: 24 fatereres mines · dat uuas so friunt laos man Verse: 25 her was otachre ummet tirri Verse: 26 dega no dechisto unti deotrichhe · darba gistontun Verse: 27 her was eo folches at ente imo wuas eo peheta ti leop. Verse: 28 chud was her chonnem mannum Verse: 29 ni waniu ih iu lib habbe Verse: 30 wettu irmingot quad

J kgihorta de seggen det shur her am enonmuo
tun Interbiah combadubrant, untar her un anonnuo
tun Interbiah combadubrant, untar her un auen,
tunu facar ungo hosaro inbum gapunun se iro
gudhamun gurtun sih iro sur ana helidos
uban ringa dosse todero hitai ritun hil tibraht
gunahalta heribrantes sunu her unas heroro
man ferahes frotoro her frage i gistuont sohem
unortum persinfacer pari sur en Insolutole eddo

Verse: 1 Ik gihorta ðat seggen Verse: 2 ðat sih urhettun ænon muo tin · Verse: 3 hiltibraht enti haðubrant · untar heriun tuem,

Verse: 4 sunufatarungo · iro saro rihtun Verse: 5 garutun sê iro guðhamun · gurtun sih · iro · suert ana · Verse: 6 helidos ubar hringa do sie to dero hiltiu ritun · Verse: 7 hiltibraht gimahalta heribrantes sunu · her uuas heroro man Verse: 8 ferahes frotoro · her fragen gistuont Verse: 9 fohem uuortum · wer sin fater wari Verse: 10 fireo in folche Verse: 11 eddo welibbes appresses du sis · Verse: 12 jihu du mi apan sagas · ik

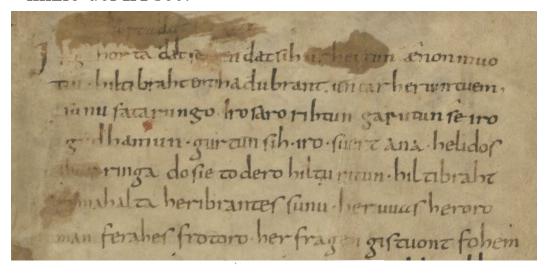
## Edizione critica

• edizione *interpretativa* di un testo, restituito in base alle norme procedurali della critica testuale e reso accessibile al lettore moderno mediante l'adozione dei correnti segni di interpunzione, della divisione delle parole, delle maiuscole e delle minuscole, e mediante l'uso di segni supplementari convenzionali (segni diacritici) che servono a precisare le correzioni più importanti introdotte dall'editore o le particolarità non rese dai segni consueti

## Edizione critica

- Nota introduttiva
- Norme pratiche segni diacritici scelta dei *sigla*
- Disposizione dell'edizione
- Apparato critico
   *positivo* = registra tutte le lezioni attestate
   *negativo* = omette i codici che concordano
   sulla lezione scelta e le lezioni rifiutate

## ms Kassel, Landesbibliothek, Codex theol. 54, inizio del IX sec.



#### XXVIII. DAS HILDEBRANDSLIED.

Ik gihôrta ðat seggen ðat sih urhéttun ænôn muotin Hiltibrant enti Haðubrant untar heriun tuêm. sunufatarungo iro saro rihtun,

5 garutun sê îro gûðhamun gurtun sih iro suert ana, helidos, ubar hringâ, dô sie tô dero hiltiu ritun. Hiltibrant gimahalta [Heribrantes sunu]: her uuas hêrôro man, ferahes frôtôro; her frâgên gistuont fôhêm uuortum, hwer sin fater wâri

15 'dat sagêtun mî ûsere liuti,
alte anti frôte, dea êrhina wârun,
dat Hiltibrant hætti mîn fater: ih heittu Hadubrant.
forn her ôstar giweit, flôh her Ôtachres nîd,
hina miti Theotrîhhe, enti sînero degano filu.

20 her furlaet in lante luttila sitten
prût in bûre,
arbeo laosa:
sîd Dêtrîhhe
fateres mînes.
ler raet ôstar hina.
darbâ gistuontun
dat uuas sô friuntlaos man:

6 her was Ôtachre ummett irri, degano dechisto miti Deotrîchhe.

#### I. HILDEBRANDSLIED.

Ik gihorta dat seggen,¹
dat² sih urhettun ænon³ muotin
Hiltibrant⁴ enti⁵ Hadubrant untar heriun tuem,⁶
sunufatarungo.² iro saro rihtun,

5 garutun <sup>8</sup> se <sup>9</sup> iro gudhamun, <sup>10</sup> gurtun sih iro <sup>11</sup> suert ana, helidos, ubar hringa, <sup>12</sup> do sie to dero hiltiu <sup>13</sup> ritun.
Hiltibrant <sup>14</sup> gimahalta [Heribrantes sunu] <sup>15</sup> — her uuas heroro man,

1 darüber sind von einer nicht wesentlich jüngern Hand die Worte Ik gihorta (I und g nicht mehr lesbar) dat seggen wiederholt. In dat V. 1 und in hadubrant V. 3 scheint der Querstrich des d, weil blasser, erst nachträglich hinzugefügt ² dat] at auf Rasur ³ ienon ⁴ hiltibraht mit n-Ansatz am zweiten h ⁵ enti] nti auf Rasur ° tuem,. Der Halbvers zuerst richtig aufgefäßt von JASchmeller im Glossar zum Muspilli 33a ² sumu fatarungo] das zweite u auf Rasur, am Kopf des g geschabt, nach o zwei feine Striche. Pongs sucht wahrscheinlich zu machen, daß sumu fatarungos gestanden habe 8 davor ein feiner Strich 9 se 10 über dem Punkt nach gudhamum ein feiner Strich 11 sih . iro. Daß die beiden Punkte Tilgung des iro andeuten sollten, wie Lachmann annahm, dünkt mich unglaublich (ein Punkt innerhalb der Halbzeile begenet auch nach was V. 28) 12 ringa, verb. von Lachmann 13 hiltiu] das zweite i später unten angehängt 14 hiltibraht 15 diese sowie die sonstigen in eckige Klammern gesetzten Worte tilgte Lachmann

1. 2 wird seit Möller, und wahrscheinlich mit Recht, meist als éin V. gefaßt; Möller tilgte dabei dat seggen, Franck schrieb hord ik seggen oder gifragn ik. Ik gihôrta dhat seggen, | dhat sih urhêttun || aenon dê tuênê man | aenon muotin Feuβner | 1 Ik đat sôđlîco | seggen gihôrta Kögel. Als zweiten Halbvers ergänzten hlūten mit wortum Lachmann, sanges wîsê liuti Grein, sôdfastero wero filu MRoediger, muotîn = ânôno muotîn vGrienberger 3 enti] joh Lachmann, tilgte 4—6 möchte Luft hinter 62 stellen 4. 5 sunufatarungo iro swert gurtun Möller 4 sunufatarungos Lachmann, sunu anti fatar ango Vollmer 5 se = sih Boer. Das zweite iro tilgte Lachmann. suert' = suertu vGrienberger 6 über Nom. helidos und Acc. hringa WScherer, Zs. 26, 380, dagegen WBraune, Ahd. Gramm. § 193 Anm. 4. to] ti Lachmann. dero strich Möller 7 unter Beibehalt von Heribrantes sunu schrieb Grein als zweite Langzeile: her was derô heiti | hêrôro man, während Vollmer zu her was frôtôro man, | ferahes AHD, SPRACHDENKMÄLER.

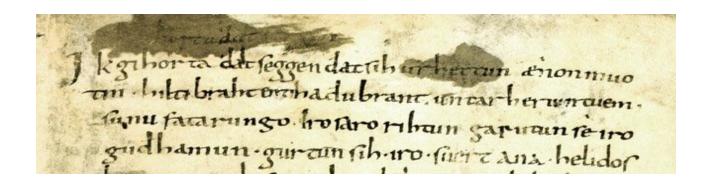
AHD. SPRACHDENKMALIER

7

Ediz. critica a c. di Steynmeyer 1916 (rist. 1963)

Ediz. critica a c. di Braune-Ebbinghaus 1874 (17sima ed. 1994)

<sup>3.</sup> Hiltibrant.] Statt des n hat die hs. h (Hiltibrant). So auch 7. 14. 30. 36. 45. 6. ringa hs. 9. wer hs. 11. welihhes hs. 13. min hs. 18. gihueit hs. 22. heraet ostar hina det hs. 23. gistuontum hs. 24. fatereres hs. 26. untidectrichhe darba gistontun hs., für unti setzte miti Wackernagel, was er Lachmann.



Verse: 1 Ik gihorta ðat seggen Verse: 2 ðat sih urhettun ænon muo tin · Verse: 3 hiltibraht enti haðubrant · untar heriun tuem, Verse: 4 sunufatarungo · iro saro rihtun Verse: 5 garutun sê iro guðhamun · gurtun sih · iro · suert ana · Verse: 6 helidos

Ediz. critica a c. di Braune-Ebbinghaus 1874 (17sima ed. 1994)

#### XXVIII. DAS HILDEBRANDSLIED.

Ik gihôrta dat seggen
dat sih urhêttun ænôn muotin
Hiltibrant enti Hadubrant untar heriun tuêm.
sunufatarungo iro saro rihtun,
garutun sê iro gûdhamun gurtun sih iro suert ana,
helidos, ubar hringâ, dô sie tô dero hiltiu ritun.

<sup>3.</sup> Hiltibrant.] Statt des n hat die hs. h (Hiltibraht). So auch 7. 14. 30. 36. 45. 6. ringa hs. 9. wer hs. 11. welihhes hs. 13. min hs. 18. gihueit hs. 22. heraet ostar hina det hs. 23. gistuontum hs. 24. fatereres hs. 26. unti

# Tradizione manoscritta de *Il Canto dei Nibelunghi*36 manoscritti e frammenti databili XII-XVI secolo riconducibili a 3 versioni parallele



## Le tre versioni parallele

- Monaco, Bayerische Staatsbibliothek, Cgm. 34 (ultimo quarto del XIII sec.) A,
- San Gallo, Stiftsbibliothek, Sang. 857 (metà XIII sec. o prima) B
- Donaueschingen, Fürstlich Fürstenbergische Hofbibliothek 63 C (secondo quarto del XIII sec.)
- ☐ redazioni diverse e indipendenti
- ☐ le singole specifiche varianti sono sostanziali e di natura ricompositiva
- ☐ difficilmente riconducibili al semplice coinvolgimento scribale al momento della trascrizione

#### La redazione del ms A è alla base dell'edizione critica a cura di K. Lachmann del **1826** (prima ed.) e **1836** (seconda ed.)

#### DER NIBELUNGE NOT.

Ins ist in alten mæren von helden lobebæren, von fröuden höchgeziten. von küener recken strîten 2. Ez wuohs in Burgonden daz in allen landen Kriemhilt was si geheizen dar umbe muosen degene

3. Der minneclichen meide in muote küener recken; ane mâzen schœne der juncfrouwen tugende

4. Ir phlägen dri künege Gunthere unde Gernôt unde Giselher der junge diu frouwe was ir swester; 5. Die herren waren milte,

mit krefte unmåzen küene, . . dâ zen Burgonden si frumden starkiu wunder 6. Ze Wormze bî dem Rîne in diende von ir landen mit stolzlichen eren sît sturbens jâmerlîche

3. mit lobeltchen eren

wunders vil geseit von grôzer kuonheit. von weinen und von klagen, muget ir nu wunder hæren sagen. ein schæne magedîn, niht schæners mohte sin. unde was ein scheene wip. vil verliesen den lîp. triuten wol gezam niemen was ir gram. số was ir edel lip. zierten anderig wip. edel unde rich, die recken lobelich ein ûz erwelter degen. die fürsten hetens in ir pflegen. von arte hôh geborn. die recken úz erkorn. sô was ir lant genant. sit in Etzelen lant. si wonden mit ir kraft: vil stolziu riterschaft unz an ir endes zît. von zweier edelen frouwen nit.

2, 1. ein [vil B Cd] edel magedin, 2, 3. Kriemhilt [was si D] gebeizen, si wart ein schone wip.
[3. Dd] fehlt BC.
3, 4. die zierten anderiu wip.
5, 2 mit kraft unmäsen kame, si ersturben sit jæmerliche

ist in alten mæren von helden lobebæren. von fröuden hochgeziten, von küener recken strîten

2. Ez wuohs in Burgonden daz in allen landen Kriemhilt was si geheizen dar umbe muosen degene

3. Der minneclichen meide in muote küener recken; ane mâzen schæne der juncfrouwen tugende

wunders vil geseit von grôzer kuonheit. von weinen und von klagen, muget ir nu wunder heren sagen. ein schæne magedîn. niht schæners mohte sin. unde was ein scheene wip. vil verliesen den lîp. triuten wol gezam niemen was ir gram. số was ir edel lîp. zierten anderiŭ wîp.

1, 2. von grôzer arbeit, 2, 1. ein [vil B Cd] edel magedin, 3. Kriemhilt [was si D] gebeizen, si wart ein schone wip. Dal fehlt BC. 3. 4 die zierten anderiu wip.

2. mit kraft unmägen kuene,

3. mit lobelichen éren

si ersturben sit jæmerliche B

# La redazione del **ms** C è alla base dell'edizione critica a cura di F. **Zarncke** del **1856**

#### I AVENTIURE '

VON DEN NIBELUNGEN.

Uns ist in alten mæren wunders vil geseit 1 von heleden lobebæren, von grôzer arebeit: von freude und hôchgezîten, von weinen unde klagen, von küener recken strîten muget ir nu wunder hæren sagen.

Ez wuchs in Buregonden ein vil edel magedîn, daz in allen landen niht schæners mohte sîn, Kriemhilt geheizen: diu wart ein schæne wîp. dar umbe muosen degene vil verliesen den lîp.

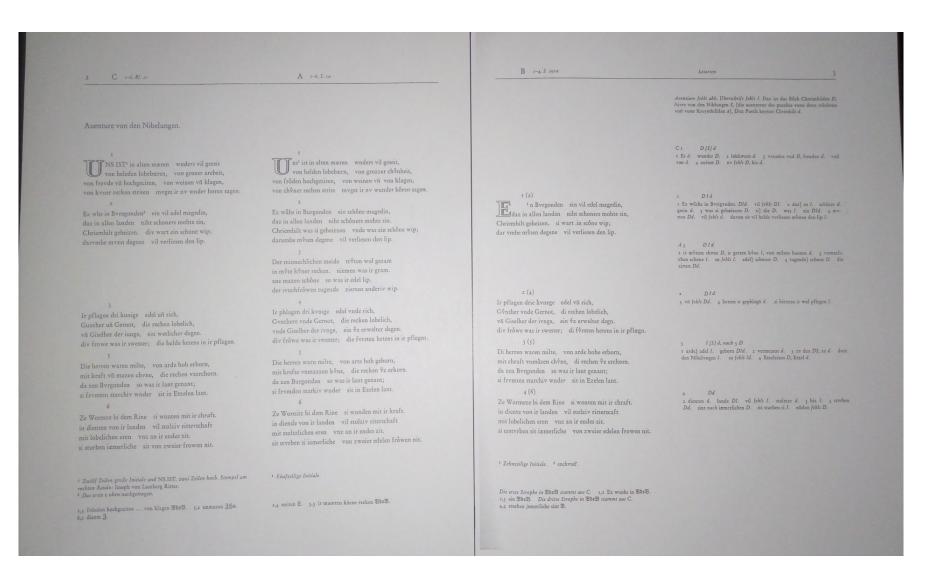
Ir pflågen dri kunege edel unde rich,

Gunther unde Gêrnôt, die recken lobelich,
und Giselher der junge, ein wætlicher degen.
diu frowe was ir swester: die helde hêtens in ir pflegen.

# La redazione del ms B è alla base dell'edizione critica a cura di K. Bartsch del 1870-80

#### 1. Aventiure Aventivre von den nibelvngen Vns ist in alten maeren | wunders vil geseit von heleden lobebaeren | von grozer arebeit von vroevden hohgeciten | von weinen und von klagen von chvener recken striten | muget ir nu wunder hoeren sagen ez wuohs in byrgonden | ein vil edel magedin daz in allen landen I niht schoners mohte sin chriemhilt geheizen I si wart ein scoene wip darvmbe mvosen degene i vil verliesen den lip der minnechlichen meide | trivten wol gezam ir mvoten chvene recken | niemen was ir gram ane mazen schone | so was ir edel lip der ivnchfrowen togende | zierten anderiv wip ir pflagen drie kvnege | edel vnde rich gventher vnde gernot | di rechen lobelich vnt giselher der ivnge | ein vzerwelter degn div frowe was ir swester | di fversten hetens in ir pflegn di herren waren milte | von arde hohe erborn mit chraft vnmazen chvene | di rechen vzerchorn da zen bvrgonden I so was ir lant genant si frymten starchiv wunder I sit in ezelen lant ze wormeze bi dem rine I si wonten mit ir chraft in diente von ir landen | vil stolziv ritterscaft mit lobelichen eren | vnz an ir endes zit

## Das Nibelungenlied. Paralleldruck der Handschriften A, B und C nebst Lesarten der übrigen Handschriften. Hrsg. von Michael S. Batts. Niemeyer, Tübingen 1971, pp. 2-3



# Edizioni critiche digitali

- Consentono la gestione di molte informazioni in maniera agevole grazie all'ipertesto
- Facilitano la contestualizzazione delle varianti
- Rendono accessibili le peculiarità del testo manoscritto dal punto di vista 'materiale'
- L'editore deve sempre e comunque proporre un testo che sia l'intermediario fra la tradizione manoscritta del testo stesso e il lettore moderno (A. Mengozzi, 2009)
- Un'edizione critica è pur sempre una scelta compromissoria (A. Corcella)

Le nuove tecnologie costituiscono preziosismo supporto scientifico e didattico, ma non bisogna dimenticare che il testo resta lì, pronto a comunicare come ha comunicato per anni, o per secoli, o per millenni; che esso è parte della cultura nazionale o mondiale; che esso contiene tesori di bellezza di comprensione dell'uomo e del mondo. Il testo resta lì, e solo il lavoro ermeneutico ce ne rivela i segreti (C. Segre 2001: 86).